

中国历代诗词译释

陶尔夫 韩式朋

黑龙江人民出版社

1980年·哈尔滨

书名题字：王辉生

封面设计：王祖珍

中国历代诗词译释

陶尔夫 韩式朋

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 850×1168毫米 1/32·印张 14 4/16·插页 2·字数·280,000

1980年10月第1版

1980年10月第1次印刷

印数 1—16,300

统一书号：10093·325

定价：1.40元

目 录

《诗经》（七首）	1
芣苢	2
野有死麇	3
静女	5
伐檀	7
硕鼠	11
蒹葭	14
东山	16
屈 原（四首）	22
山鬼	23
国殇	27
桔颂	30
惜往日	35
《汉乐府民歌》（三首）	45
东门行	45
上邪	47
悲歌	49
《古诗十九首》（一首）	51
迢迢牵牛星	51
曹 操（三首）	54
步出夏门行（选二）（“观沧海”·“龟虽寿”）	55

短歌行·····	59
曹 植 (一首) ·····	64
√白马篇·····	65
王 粲 (一首) ·····	69
√七哀诗·····	69
陶渊明 (四首) ·····	73
√归园田居 (选一) ·····	74
√饮酒 (选一) ·····	77
√杂诗 (选一) ·····	79
读山海经 (选一) ·····	81
《南北朝乐府民歌》 (二首) ·····	84
西洲曲·····	84
木兰辞·····	88
王 勃 (一首) ·····	92
送杜少府之任蜀州·····	92
陈子昂 (二首) ·····	95
感遇 (“兰若生春夏”) ·····	95
登幽州台歌·····	97
张若虚 (一首) ·····	99
春江花月夜·····	99
贺知章 (一首) ·····	102
咏柳·····	102
王之涣 (一首) ·····	104
登鹳鹊楼·····	104
王昌龄 (三首) ·····	106
从军行 (选二) (“青海长云暗雪山”、“大漠风尘日色昏”) ·····	106
采莲曲·····	109

崔颢（一首）	111
黄鹤楼	111
孟浩然（一首）	114
春晓	114
王维（三首）	116
汉江临泛	116
使至塞上	118
送元二使安西	121
李白（七首）	124
✓蜀道难	126
黄鹤楼送孟浩然之广陵	132
行路难	134
宣州谢朓楼饯别校书叔云	137
丁都护歌	141
望庐山瀑布	145
早发白帝城	146
岑参（二首）	149
走马川行奉送出师西征	149
白雪歌送武判官归京	153
杜甫（九首）	156
望岳	158
羌村三首	160
石壕吏	165
春夜喜雨	168
绝句四首（选一）（“两个黄鹂鸣翠柳”）	171
登高	172
登岳阳楼	174

刘长卿 (一首)	177
逢雪宿芙蓉山主人	177
张 继 (一首)	179
枫桥夜泊	179
孟 郊 (一首)	181
游子吟	181
胡令能 (一首)	183
咏绣障	183
李 贺 (五首)	185
李凭箜篌引	185
雁门太守行	190
金铜仙人辞汉歌	192
老夫采玉歌	196
杨生青花紫石砚歌	199
柳宗元 (三首)	202
登柳州城楼寄漳汀封连四州	202
江雪	205
渔翁	206
韩 愈 (二首)	208
山石	208
左迁至蓝关示侄孙湘	210
张 籍 (一首)	213
野老歌	213
王 建 (一首)	215
田家行	215
刘禹锡 (三首)	217
西塞山怀古	217

竹枝词 (“杨柳青青江水平”)	219
酬乐天扬州初逢席上有赠	221
李 绅 (二首)	224
悯农 (二首)	224
白居易 (六首)	226
赋得古原草送别	228
重赋	230
琵琶行	233
钱塘湖春行	239
忆江南 (选二)	241
杜 牧 (五首)	244
江南春绝句	245
赤壁	246
泊秦淮	248
山行	250
河湟	251
许 浑 (一首)	254
咸阳城东楼	254
温庭筠 (二首)	257
商山早行	257
梦江南 (“梳洗罢”)	259
李商隐 (七首)	261
安定城楼	262
夜雨寄北	265
无题 (“相见时难别亦难”)	266
锦瑟	269
乐游原	273

春雨	274
隋宫	276
黄 巢 (二首)	279
题菊花	279
不第后赋菊	280
钱 珣 (一首)	282
未展芭蕉	282
杜荀鹤 (一首)	284
山中寡妇	284
李 煜 (二首)	286
浪淘沙 (“帘外雨潺潺”)	286
虞美人 (“春花秋月”)	288
范仲淹 (一首)	291
渔家傲 (“塞下秋来风景异”)	291
欧阳修 (二首)	294
戏答元珍	294
采桑子 (“轻舟短棹西湖好”)	297
柳 永 (二首)	299
雨霖铃 (“寒蝉凄切”)	299
望海潮 (“东南形胜”)	303
王安石 (二首)	307
泊船瓜州	307
桂枝香 (“登临送目”)	309
苏 轼 (五首)	312
新城道中	313
江城子	315
念奴娇 (“大江东去”)	318

题西林壁·····	322
惠崇春江晚景·····	323
秦 观 (一首) ·····	325
鹊桥仙 (“纤云弄巧”) ·····	325
李清照 (二首) ·····	328
如梦令 (“昨夜雨疏风骤”) ·····	329
声声慢 (“寻寻觅觅”) ·····	330
张元干 (一首) ·····	334
贺新郎 (“梦绕神州路”) ·····	334
张孝祥 (一首) ·····	339
念奴娇 (“洞庭青草”) ·····	339
陆游 (五首) ·····	343
游山西村·····	344
书愤·····	345
临安春雨初霁·····	348
十一月四日风雨大作·····	349
卜算子 (“驿外断桥边”) ·····	351
辛弃疾 (五首) ·····	354
木兰花慢 (“汉中开汉业”) ·····	355
贺新郎 (“老大那堪说”) ·····	358
西江月 (“明月别枝惊鹊”) ·····	362
南乡子 (“何处望神州”) ·····	363
永遇乐 (“千古江山”) ·····	365
陈 亮·····	369
水调歌头 (“不见南师久”) ·····	369
姜 夔 (二首) ·····	373
扬州慢 (“淮左名都”) ·····	373

暗香（“旧时月色”）	378
文天祥（一首）	382
过零丁洋	382
刘 因（一首）	385
白沟	385
马致远（二首）	388
天净沙·秋思	388
双调夜行船·秋思	389
张养浩（三首）	394
山坡羊·潼关怀古	394
醉太平·夺泥燕口	395
月儿	396
于 谦（一首）	398
咏煤炭	398
张苍水（一首）	401
甲辰八月辞故里（选一）	401
顾炎武（一首）	404
酬王处士九日见怀之作	404
徐大椿（一首）	407
时文叹	407
黄景仁（一首）	409
都门秋思（选一）	409
龚自珍（八首）	412
夜坐（选一）	413
西郊落花歌	415
梦中作四截句（选一）	418
己亥杂诗（选五）	419

洪秀全（一首）	428
近世烟氛大不同	428
黄遵宪（二首）	431
八月十五夜太平洋舟中望月作歌	431
哀旅顺	435
秋 瑾（三首）	438
秋风曲	439
对酒	441
日人石井君索和即用原韵	442
后记	445

《诗 经》

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集，共收入西周初年（公元前十一世纪）至春秋中叶（公元前六世纪）的诗歌三百零五篇。这些诗歌产生于现在的陕西、山西、河南、河北、山东和湖北的北部地区。

《诗经》共分“风”、“雅”、“颂”三部分。“风”是声调的意思，包括十五“国风”（周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳）。其中大部分是声调不同的各地民间口头创作，有诗一百六十篇。“雅”是“正”的意思，它在周朝宫廷和京城附近演唱，以区别于地方性的民歌民谣。雅诗分“大雅”、“小雅”，有诗一百零五篇。“颂”是用“龠”（yōng 侖）（大钟）伴奏的舞曲，在宗庙祭祀时演唱，声调比较缓慢。颂诗分“周颂”、“鲁颂”、“商颂”，有诗四十篇。

《诗经》里的“国风”，是我国古代诗歌的精华。它不但广泛而真实地反映了当时的社会生活，而且直接并鲜明地表达了古代劳动人民的思想感情，具有强烈的人民性，奠定了我国古典诗歌的现实主义基础。在艺术上，“国风”创造了赋、比、兴的写作手法，开始运用形象思维描绘景物，抒发情感，初步形成了我国诗歌特有的民族传统和艺术风格。下面选的七首民歌都是“国风”中有代表性的优秀作品。

芣 苢

采采芣苢^①，薄言采之^②。采采芣苢，薄言有之^③。

采采芣苢，薄言掇之^④。采采芣苢，薄言捋之^⑤。

采采芣苢，薄言袪之^⑥。采采芣苢，薄言漚之^⑦。

〔注释〕

①芣苢(fú yǐ 浮以)：植物名，果实类似今天的车前子，是一种药草。②薄、言：都是语助词，无义。③有：取，与采同义，古读“以”(yǐ)。④掇(duó 夺)：拾取，古读“jué 决”。⑤捋(luó)：用手握住，成把地从茎上撸。古读“liè 劣”。⑥袪(jié 结)：手提衣襟向上盛东西。古读“jí 吉”。⑦漚(jié 洁)：把衣襟掖在衣带中间来裹东西。

〔译诗〕

车前子啊采呀采，
把它快快采些来。
车前子啊采呀采，
快快把它采起来。

车前子啊采呀采，
一颗一颗拾起来。
车前子啊采呀采，
成把成把撸下来。

车前子啊采呀采，
手提衣襟揣起来。
车前子啊采呀采，
掖起衣襟兜回来。

〔说明〕

《采芣》是一首描写劳动的民歌。

文学起源于劳动。这首民歌描绘了在集体生产劳动中，妇女们边劳动边歌唱的情景，和采集车前子白开始到完结的简单过程。它给人的印象不是劳累和苦痛，而是轻松和欢快，显然与被监督的奴隶劳动大异其趣。这一首表现劳动欢乐的诗篇，可能来源于当时尚未转变为奴隶制的原始部落。

《采芣》全诗三章十二句，每章仅变换两个字，内容和韵律都较简单，但因作者有具体的劳动感受，所以显得真实、生动，节奏感很强。我们今天读起来，仿佛可以看到一幅风和日丽，三五成群的劳动妇女一边采车前子一边唱歌的美妙图画，仿佛可以听到她们那音调和谐、情绪欢快的劳动歌声。这歌声恰如清人方玉润所说：“群歌互答，余音袅袅，若远若近，忽断忽续”（《诗经原始》），使人心旷神怡，久久难忘。

野 有 死 麋

野有死麋^①，白茅包之^②。有女怀春^③，吉士诱之^④。
林有朴樕^⑤，野有死鹿，白茅纯束^⑥，有女如玉。
舒而脱脱兮^⑦！无感我帨兮^⑧！无使龙也吠^⑨！

〔注释〕

- ①麕(jūn 君): 獐子。 ②白茅: 草名, 在阴历三、四月间开白花。 ③怀春: 产生恋爱的想法。 ④吉士: 男子的美称, 指打死獐子的猎手。诱: 挑逗。 ⑤朴楸(sù 速): 小树苗。 ⑥纯束: 归在一块捆起来。 ⑦舒而: 慢慢地。脱脱(duì 对): 舒缓的样子。 ⑧感: 同“撼”, 撼动。帨(shuài 帅): 围腰。 ⑨龙(mǎng 莽): 多毛的狗。

〔译诗〕

有只死鹿在荒丘,
白茅草儿包走兽。
有个少女春心动,
青年男子来挑逗。

林中小树显清幽,
野中獐鹿死已久。
白茅草儿捆裹好,
少女如玉真清秀。

慢慢地呀轻点走!
别扯围腰别动手!
莫使狗儿叫出口!

〔说明〕

这一首产生年代较早的爱情诗, 大约是原始社会末期正向奴隶制过渡阶段的产物。

在氏族社会的造型艺术里, 狩猎是常见的主题, 这种生产劳

动当时占有重要地位。传说中的神箭手羿，也以善猎为部落所敬畏。诗中“龙”的出现，说明由于生产力的提高，财富的增多，人们已能驯养家畜，并不以猎物作为主要的生活来源。

这首诗又可以看成是我国最早的“二人转”式歌舞小戏。射艺高超的年轻猎手捕获了香獐麋鹿，用白茅包裹起来。此时，怀春的少女在林中出现。猎手歌唱狩猎的成绩，赞美少女姿容的秀丽，并将猎物赠给少女。在轻歌曼舞之中，猎手向少女求爱，少女羞涩地躲开，并唱出了“舒而脱脱兮！无感我悦兮！无使龙也吠”。

丛林中这个小小的镜头的摄取，显示了诗歌作者艺术手段的高明。猎手求爱时的率直和大胆，表现了他心情的急迫，和对少女真诚的爱慕，而少女怀春时的矜持羞涩，正显出她的质朴和纯洁。少女并没有拒绝猎手纯真的爱情，她只是感到猎手过于情急，所以求他别冒冒失失，动手动脚，并不忸怩作态。这些描写都是十分逼真生动的。

作者描写这个爱情场面时，突出了双方心情的欢快，这和春天温暖、柔和的气氛完全统一了起来。山村的景色也似乎呈现在我们面前，因为既然有“龙”，自然在不远的地方会升起缕缕炊烟，这给人们留下想象的余地。

静 女

静女其姝^①，俟我于城隅^②。爱而不见^③，搔首踟蹰^④。

静女其变^⑤，贻我彤管^⑥。彤管有炜^⑦，说怿女美^⑧。

自牧归荇，洵美且异^⑨。匪女之为美^⑩，美人之贻。

〔注释〕

①静：安详。姝(shū书)：美丽。 ②俟(sī四)：等待。城

隅：城上的角楼。 ③爱：同“菱”，隐蔽、躲藏。 ④踟蹰（chí chú池除）：徘徊。 ⑤变（luán 漆）：美好。 ⑥贻：赠送。彤管：红色的管草。 ⑦炜（wěi 伟）：鲜明的样子。 ⑧说：同“悦”。怿（yì 义）：欢喜。女：同“汝”。 ⑨牧：野外。归：同“馈”，赠送。萋（qī 题）：初生的茅草。洵：确实。 ⑩匪：同“非”。女：同“汝”，指萋草。

〔译诗〕

姑娘美丽又温静，
城角相会早约定。
躲躲藏藏让人找，
四处徘徊心不宁。

姑娘温柔又俊俏，
送我几支红管草。
管草艳丽发红光，
我爱你的容貌好。

赠我田野嫩茅萋，
真是秀丽又稀奇。
不因茅草多美丽，
你是姑娘送我的。

〔说明〕

《静女》这首诗讲述的是青年男女热恋中一次约会的故事，着重于人物动态的刻画。

诗的开头写男女双方约好在城角相会，但姑娘没有到来。小